

Заклучэнне. Запазычаная лексіка актыўна пранікае ў мову і адаптуецца не толькі ў электронных рэсурсах, у сферы вузкай спецыялізацыі, але і ў тэкстах газет і часопісаў. Так, склад найменняў асоб паводле прафесіі ў камерцыйнай і фінансава-эканамічнай сферах папаўняецца пераважна за кошт запазычанняў з іншых моў, паказваючы на імкненне да спрашчэння словаўтваральнай і сінтаксічнай структуры найменняў.

Дарэчнасць выкарыстання запазычанняў у беларускамоўных тэкстах розных стыляў, у тым ліку ў газетна-публіцыстычных, павінна быць прадумана. Злоўжыванне іншамоўнай лексікай можа прывесці да таго, што інфармацыя, разлічаная на шырокае кола чытачоў ці слухачоў, можа стаць часткова незразумелай і не дасягнуць пастаўленай мэты.

1. Газета “Звязда”: архіў [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступа: <http://zviazda.by/be/pdf?page=272>. Дата доступа: 29.11.2018.
2. Мачалава, А.А. Найменні асобы ў беларускай і англійскай мовах: семантыка і структура : манагр. / А.А. Мачалава; навук. рэд. А. У. Сцяцко. – Гродна : ГрДУ, 2013. – 107 с.

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ТУРКМЕНСКИМИ СТУДЕНТАМИ

А.С. Марудова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Термин «языковая интерференция», введённый в научный оборот представителями Пражского лингвистического кружка и получивший широкое распространение после выхода в свет монографии американского лингвиста У. Вайнраха «*Языковые контакты*» (1953 г.), привлекал и продолжает привлекать не только филологов, но и специалистов других областей знаний [1]. Данному явлению посвящен целый ряд научных работ.

Принимая во внимание теоретические положения, а также практические достижения в области изучения данного феномена, под *лингвистической интерференцией* (от *лат. inter* – между и *ferio* – ударяю либо *inter* – между и *ferens* (ferentis) – несущий, переносящий) понимается взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, которое складывается либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка [2, 197]. Как правило, этот факт выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного.

Обобщив и систематизировав имеющуюся литературу по данной теме, можно выделить следующие виды языковой интерференции: *фонетическую, семантическую, лексическую, грамматическую, орфографическую, стилистическую, лингвострановедческую и социокультурную*.

Цель данного исследования – проанализировать влияние межъязыковой интерференции на фонетические ошибки, допускаемые туркменоязычными обучающимися в процессе изучения английского языка.

Материал и методы. Материалом исследования послужили результаты работы с туркменскими студентами в процессе обучения их фонетике английского языка. Для истолкования полученных результатов были использованы описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный методы, научно-фиксируемое наблюдение.

Результаты и их обсуждение. В рамках данного исследования мы подробно остановимся на одной из разновидностей языковой интерференции – *фонетической* (от греч. *phone* – звук), которую можно встретить достаточно часто в процессе обучения туркменских студентов английскому языку.

Стоит отметить, что английский и туркменский языки относятся к разным языковым семьям: английский язык принадлежит к англо-фризской подгруппе западной группы германской ветви индоевропейской семьи, туркменский – к огузской группе тюркской языковой семьи, что обуславливает их существенные отличия в фонетических системах.

Английский алфавит состоит из 26 букв (из них 6 служат для обозначения гласных звуков (*a, e, i, o, u, y*)). Всего в английском языке 44 звука – 20 гласных и 24 согласных, при этом одна и та же буква в разных позициях может произноситься по-разному. В туркменском языке 30 букв и 30 звуков, при этом каждая буква соответствует определённому звуку.

Для классификации гласных звуков используются такие артикуляторные признаки, как *ряд*, определяемый горизонтальным положением языка, и *подъем*, определяемый вертикальным положением языка. Если в английском языке выделяют гласные переднего (*i:, e, æ, ɪ*), смешанного (*ɜ:, ə*) и заднего (*ʌ, u, a:, ɔ:, u:, ɒ*) рядов, то в туркменском – переднего (*i:, e, æ, ə, y, ɛ*) и заднего (*o, u*). Гласные смешанного ряда в туркменском языке отсутствуют, поэтому при обучении туркмено-язычных студентов английскому языку этому факту стоит уделить особое внимание.

В английском языке по вертикальному положению языка гласные делятся на высокий (*i:, u:, ɪ, ʊ*), средний (*e, ɜ:, ɔ:*) и низкий (*æ, ɑ:, ɒ, ʌ*) подъёмы, в туркменском – высокий (*i, u, y*), а гласные среднего и низкого подъёмов практически не различаются и включают только по *l* звуку (*e* и *ə* соответственно). Стоит отметить, что в английском языке в отличие от туркменского степень подъёма языка имеет большое значение при произношении соответствующих звуков.

В фонетических системах обозначенных языков гласные различаются не только по *артикуляции* (качеству), но и по *долготе* (количеству). В английском языке долгота является позиционной и зависит от соседних звуков. Кроме этого, на противопоставление долгих и кратких гласных в английском языке может быть в значительной мере основано различие слов: *sheep-ship, neat-knit, bin-bean, seen-sin*. В туркменском языке качество гласных не меняется (долгие произносятся как два кратких звука): *pil* (i) – *pil* (i:): слон-лопата, *biz* (i) – *biz* (i:): мы-щёлк.

В туркменском языке действует закон сингармонизма: все гласные в слове могут быть или только переднего, или только заднего ряда. Это правило применимо также к приставкам и суффиксам: они принимают различные формы в зависимости от слова, к которому присоединяются (*kelle-kelleler* (голова-головы), *caga-cagalar* (ребёнок-дети)). Принцип сингармонизма не характерен для заимствованных слов.

В английском языке согласные подразделяются на *звонкие* (b, d, g, ʒ, ʒ, ʃ, ʒ, v, z) и *глухие* (f, h, k, p, s, ʃ, t, θ, tʃ). Выделяют особую группу звуков, называемых *сонорными*, или *сонантами* (l, m, n, ŋ, r, j, w). Особенностью туркменских согласных является наличие таких фонем, как [θ] и [ð], которые рассматриваются как межзубные согласные, но таковыми не являются. Данные фонемы на письме передаются следующими буквами: *s* и *z*. Туркменским согласным, в отличие от английских (*p, t, k*), несвойственно явление аспирации.

Стоит отметить, что трудности при обучении фонетике английского языка туркмено-язычных студентов могут быть вызваны спецификой ударения в туркменском языке: ударение фиксированное, падает на последний слог. В случае присоединения аффиксов ударение передвигается на конец слова, показывая, таким образом, границы слова, и выполняет словоразличительную функцию (*erke'k – erkekle'r* (мужчина-мужчины), *aya'l – ayalla'r* (женщина-женщины)).

Заключение. При обучении английскому языку туркменоязычных студентов особое внимание стоит уделять фонетике. Наиболее частые фонетические ошибки допускаются при произнесении звуков, не имеющих акустических аналогов в их родном языке, что предусматривает создание новой артикуляционной базы.

Во избежание фонетических ошибок, допускаемых туркменоязычными студентами в процессе изучения английского языка можно сформировать и предложить ряд методических рекомендаций: ежедневное повторение фонетических правил, заучивание транскрипций; заучивание и периодическое повторение скороговорок; прослушивание песен, просмотр фильмов и телепередач на иностранном языке, обращая внимание на особенности звуков и интонацию актёров; тренировка «у зеркала»; практика чтения вслух, что позволит проследить особенности использования различных типов интонаций; записывание своей речи на диктофон, что способствует более быстрому способу нахождения и исправления собственных ошибок.

1. Вайнрах, У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрах – Киев: Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те, 1979 – 263 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Карневская, Е. Б. Практическая фонетика английского языка: учебник (с электронным приложением) / Е. Б. Карневская [и др.]; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – 13-е изд., перераб. – Минск: Вышш. шк., 2016. – 383 с.
4. Назаров, О. К. Туркменский язык / О. К. Назаров. – М.: Просвещение, 2007. – 160 с.
5. Мешадиева, А. Формальное описание закона гармонии в тюркских языках / А. Мешадиева. – Баку: Элм, 2004 – 244 с.